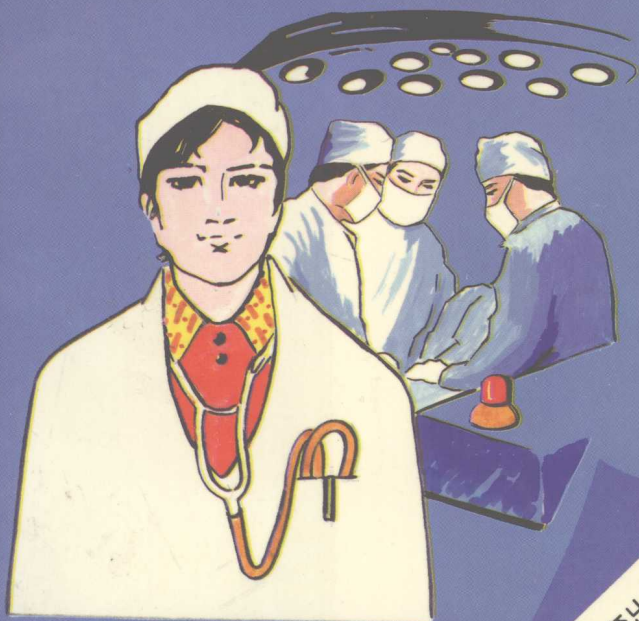


实用行业英语系列丛书

医务人员实用英语

PRACTICAL ENGLISH
FOR
MEDICAL PERSONNEL



上海外语教育出版社



H319.9
H326-1
• 实用行业英语系列

医务人员实用英语

PRACTICAL ENGLISH FOR MEDICAL PERSONNEL

贺 云
曹 航 编著

上海外语教育出版社

SHANGHAI
FOREIGN LANGUAGE
EDUCATION PRESS

• 1996 •

• 实用行业英语系列丛书 •

医务人员实用英语

贺 云 曹 航 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海译文印刷厂印刷

上海锦佳装订厂装订

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1:32 9印张 173千字

1996年11月第1版 1997年11月第2次印刷

印数: 6 001—11 000册

ISBN7-81046-069-2

G·479 定价: 9.30元

实用行业英语系列丛书编委会

主 编：虞建华

副主编：胡浩然 袁鹤鹃

王信之 Anne Henderson

总 序

随着改革开放的不断深入,各行各业对外交流日益频繁。形势的发展对各行各业的干部、职工和科技人员提出了新的要求。适应新形势的人才必须既有专业知识,又懂外语。学习外语、提高工作水平和文化素质已在一个更大的范围内形成风尚。我们编写这套**实用行业英语系列丛书(ENGLISH FOR YOU!)**旨在为不同行业人员提供可靠而实用的英语进修读本。此系列以普及为宗旨,既强调语言交际的基本能力,又强调行业的特色,注重实用,循序渐进,使读者学以致用,学有所成,确确实实有所收获,有所长进,掌握一些与本行业最有关的实用交际英语,因而针对性强,有助于读者外语能力的迅速提高。这套系列丛书的每一单册既可以作为职业培训的英语教材,也可以作为自学手册。

实用行业英语系列丛书共分两辑,每辑8册,涉及16个不同的涉外行业。每单册围绕行业业务设计20

个单元。每课课文之前有“行业英语 100 句”一项,醒目地列出 5 句与本专业相关的最常用而关键的句子,要求学员熟练掌握。这一项内容不多,但可以积少成多,学习者能实实在在地感到学完每课后都有收益。课文设计围绕与行业某一主题有关的 5 个关键句,同时被置入语言运用的实际环境中加以展开。每单元课文分 A、B 两部分,课文对话短小精炼,语言浅显,以适应一般读者的要求。课文后附译文,便于自学者参考。每课课文都配有生词表和语言要点,包括词义、注音、说明和例句等,以帮助学习者理解掌握课文的全部内容。课文后还安排了少量辅助练习,帮助学习者举一反三,巩固和扩展所学的内容。书后附有“参考词汇表”,列出与本行业有关的词汇和表达法,英汉对照,供参考查阅。本系列丛书每册都配有录音磁带,书中配有录音的部分以  标出。

实用行业英语系列丛书由上海外语教育出版社提出设想,参加编写的全部是上海外国语大学富有教学经验的英语教师,由获英国东英格兰大学语言文学博士学位的虞建华教授担任主编,胡浩然副教授、袁鹤鹑副教授、王信之讲师和新西兰专家 ANNE HENDERSON 担任副主编。在设计与编写过程中,我们得到了出版社的大力支持,也得到了上海外国语大学国际经济学院、新闻传播学院、英语学院和上海市通用外语水平等级考试办公室领导和老师们的鼎力相助,在此我们谨向他们表示真诚的谢意。由于我们水平有限,错误

与疏漏在所难免,祈请专家和读者批评指正。

• **实用行业英语系列丛书编委**

1995 年 4 月

前 言

随着改革开放的不断深入,越来越多的外国人到国内来从事各种活动,医院临床上的外籍病人日见增多。为了帮助医务人员提高英语的口头表达能力,我们编写了这本《医务人员实用英语》。本书以实用为目的,使广大医务人员通过较短时间的学习,基本上掌握临床上最为常用的口语表达方法。本书的对象是粗通英语并希望提高英语口语能力的医务工作人员及英语学习者。

编写一本这样的书,既容易又困难。说容易,是因为如果我们参考一些过去出版和近年来引进的现成的资料,坐在办公室里拼拼凑凑,用不了很久就能编就;而要写出一本语言得体、形式活泼,又能符合工作在医务岗位上的女士和先生们迫切需要的书就相对要困难得多。为此,我们在接到任务以后,去市内的一些医院和诊所做了多次实地调查研究工作。在掌握了大量的第一手资料后,我们发现:从整体上来说,医务人员一

般都具有较好的英语基础,他们中的绝大多数都曾学过基础英语或专业英语,对于英语的语法结构懂得比较多。此外,他们勤于查阅词典,因而对于专业术语掌握得比较扎实。然而,我们却又发现:要他们与外国病人直接对话,就比较困难了。根据这种普遍存在的情况,我们决定帮助他们克服这个薄弱环节,并在编写之前制订了以下几条编写原则:

1. 课文应尽量涉及医院门诊各主要部门的实际业务。

2. 考虑到病人一般都不通医术,所以应尽量避免使用长而难的医学术语。这样就既针对医务人员的实际需要,又能满足一般的读者。

3. 主要写一些我国医院实际门诊工作中使用频率最高,而又很难从各类书籍里现成找到的句子,以便他们学以致用。

4. 读者轻而易举就能够独立解决的语言问题不加注释。对于一些特别重要的句子,我们在注释中提供多种表达方式,以使读者懂得语言的活用,以克服某句中文就是某句英文的“ $1+1=2$ ”式的误解。

由于国内迄今尚未出版过此类口语教材,国外引进的材料又不太符合我国国情,所以我们只能根据我国医院的实情着手编写。在编写的过程中,我们带着问题,走访了市内的一些医院,挑选了各科最为常见的病症,在了解了其整个医疗过程后,我们才着手进行创作。初稿完成后又经过了几次比较大的修改,然后写就本书。

医院的临床工作中面临的病种复杂,牵涉到的方

方面面又很广,本书只能择其典型病例作尽可能详细的口语阐述。我们诚请广大临床第一线的医务工作人员和各界人士提出宝贵的意见,俾能在再版时进一步提高质量。

在本书编写过程中,上海仁济医院顾月英医师,杨浦区中心医院陈琦医师,世界卫生组织虹口区上海市初级卫生保健站的王立义医师以及金小培医师曾给予我们很大的帮助,谨在此一并向他们致以衷心的感谢。

编者

1995 年 4 月于
上海外国语大学

目 录

Unit One	Registering for Treatment	
	挂号	1
Unit Two	A Road Accident Victim	
	一位在车祸中受伤的病人	10
Unit Three	At the Urologist's	
	泌尿科门诊	20
Unit Four	The Emergency Room	
	急诊	29
Unit Five	A Skin Problem	
	皮肤病	38
Unit Six	A Visit to the Dentist	
	看牙医	47
Unit Seven	A Sick Child	
	一个病孩	56
Unit Eight	A Diabetic Patient	
	一位糖尿病患者	65

Unit Nine	An Upset Stomach	
	胃肠不适	75
Unit Ten	At the Neurologist's	
	神经科门诊	89
Unit Eleven	At the Ophthalmologist's	
	眼科门诊	98
Unit Twelve	A Visit to a Chinese Bone Doctor	
	在中医伤骨科求诊	106
Unit Thirteen	The Surgery Department	
	外科	116
Unit Fourteen	Women's Problems	
	妇女病	125
Unit Fifteen	The Family Planning Clinic	
	计划生育门诊	135
Unit Sixteen	At the Hospital Pharmacy	
	取药	144
Unit Seventeen	Taking Samples for the Laboratory	
	Tests	
	化验取样	152
Unit Eighteen	In the Radiology Department	
	在放射科做透视拍片检查	160
Unit Nineteen	Having an Injection	
	打针	169
Unit Twenty	At the Cashier's	
	收费	177
Appendix I	Glossary	
	词汇表	185

Appendix II	Commonly Used Medical Terms and Expressions	
	常用医学术语和短语	197
Appendix III	Key to the Exercises	
	练习答案	244

1

Unit One

Registering for Treatment

挂 号



Practical English 100 (实用英语 100 句)

Key Sentence (1 — 5)

1. This is the line for new patients.
初诊病人排这条队。
2. Fill it in and bring it back to me.
填写后送到我这儿来。
3. In that case, you'd better go to the Medical Department.
那样的话,你还是去看内科吧。
4. You'll see it (the Medical Department) sign-posted to the right.
你会在右边看到内科的一张标牌。
5. The sooner you see the doctor, the better.
你越早就医,越好。



Dialogue I

(A = patient ; B = nurse)

A: (To the nurse)

Excuse me, where do I queue up to register?¹

B: That is the line for new patients (pointing to line). The registration fee will be 1 yuan. Pay over there, and they will give you a registration card. Fill it in and bring it back to me.

(The patient queues up, and shortly reaches the window. After getting a card and filling it in, the patient takes it back to the desk.)

B: What's the problem?

A: Since this morning I've had a high temperature², and I feel generally wretched.

B: In that case, you'd better go to the Medical Department³.

A: Which way do I go?⁴

B: Go up to the second floor, and you'll see its sign-posted to the right. Give the doctor your registration card.

A: Is it very busy?⁶

B: Normally yes, but today you are lucky.

A: Oh, good. Thank you. (The patient goes to the second

floor.)



Dialogue II

(A = patient ; B = nurse)

A: (To himself) Today, there're so many people here. It looks like I'm in for⁷ a long wait.

(To the nurse)

As it's so busy, will it be all right if I come back later?

B: No, you'd better wait, because the registration time is between 8 and 11 o'clock, and now it's almost 10:15.

A: Can I register now and see the doctor in the afternoon?

B: Yes, you can, but if you don't wait, a lot of patients will be before you, and you won't be able to get the chance to see the doctor today. Besides, since you have a high temperature, the sooner you see the doctor, the better.

A: I see. I'd better wait then. Can you tell me how to get to the Medical Department please?

B: Take the lift to the fourth floor, go through the double doors on your right, and go along the corridor until you see the Medical Department on your left.

A: Thanks a lot. By the way, what day is the consultant available?⁸

B: Every Tuesday afternoon.

A: Oh, that's today. So I'm lucky.



Words and Expressions (生词和短语)

register /'redʒɪstə/ *v.* 挂号

registration /,redʒɪ'streɪʃən/ *n.* 挂号

queue up 排队

generally wretched 浑身不舒服

in that case 那样的话

double doors 双门

corridor /'kɒrɪdɔ:/ *n.* 走廊

consultant /kən'sʌltənt/ *n.* (在专家门诊给病人看病的)医学专家

Notes (注释)

1. Excuse me, where do I queue up to register?

这位病号颇有修养,说起话来温文尔雅。不然的话,他可能会这样说:

Excuse me, where do I go to register?